

Вильям Шекспир

Отелло, венецианский мавр (Пер.М.М.Морозова)

Перевод М.М.Морозова

М.М.Морозов. Избранные статьи и переводы

М., ГИХЛ, 1954

OCR Бычков М.Н. <mailto:bmnn@lib.ru>

Подстрочный комментированный перевод с английского

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА {1}

Дож Венеции.

Брабанцио - сенатор.

Другие сенаторы.

Грациано - брат Брабанцио.

Лодовико - родственник Брабанцио.

Отелло - благородный мавр {2}, на службе у Венецианской республики,

Кассио - его лейтенант (заместитель) {3}.

Яго - его знаменосец {4}.

Родриго - одураченный господин {5}.

Монтано - предшественник Отелло по управлению Кипром.

Простофиля {6} - слуга Отелло.

Дездемона {7} - дочь Брабанцио и жена Отелло.

Эмилия - жена Яго.

Бьянка - куртизанка {8}.

Матрос, гонец, герольд, офицеры, господа, музыканты и слуги.

Место действия - первый акт в Венеции, остальные акты - в порту на Кипре.

АКТ I

СЦЕНА 1

Венеция. Улица. Входят Родриго и Яго.

Родриго. Вздор! Что ни говори, не поверю. Я очень обижен тем, что ты, Яго, который располагал моим кошельком, как своей собственностью {9}, знал об этом {То есть о том, что Дездемона собирается бежать к Отелло (Прим. перев.)}.

Яго. Черт побери! Да ведь вы слушать не хотите. Если мне снилось такое дело, можете гнушаться мной.

Родриго. Ты говорил мне, что ненавидишь его.

Яго. Презирайте меня, если это не так Трое знатных вельмож Венеции били ему челом и лично просили, чтобы он сделал меня своим лейтенантом. Клянусь честностью человека, я себе знаю цену, я достоин не меньшего места. Но он, влюбленный в свою гордость и раз принятые решения, дает им уклончивый ответ в напыщенной речи, до ужаса напичканной военной терминологией, и в заключение отказывает моим ходатаям. "Дело в том, - говорит он, - что я уже выбрал себе лейтенанта". А кто же это такой? Конечно, великий арифметик, некий Микаэль Кассио, флорентинец, до чертиков влюбленный в одну смазливую бабенку {10}, который никогда не вел эскадрона в бой и понимает в военной тактике не больше пряжи, за исключением книжной теории, в которой болтливые сенаторы {11} могут отстаивать свои предложения с таким мастерством, как и